



Број: 17-14-1-4534-2/18
Сарајево, 4. децембра 2018. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

06-12-2018
01,02-05-2-2653/18

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о гранту (Пројекат побољшања енергетске ефикасности у Болници Зеница) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, који се односи на инвестициони грант из Регионалног програма за енергетску ефикасност за Западни Балкан (РЕЕП). Уговор је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 27. јуна 2018. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Зоран Ђерић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-23-05-2-31841-2/18

Datum: 28.11.2018 godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekat poboljšanja energetske efikasnosti u Bolnici Zenica) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, dostavlja se

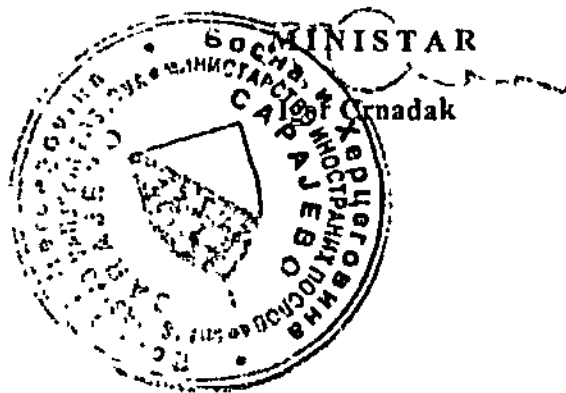
U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekat poboljšanja energetske efikasnosti u Bolnici Zenica) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, koji se odnosi na investicioni grant iz Regionalnog programa za energetska efikasnost za Zapadni Balkan (REEP), potpisan 27. juna 2018. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 48. redovnoj sjednici, održanoj 5. juna 2018. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o grantu (Projekat poboljšanja energetske efikasnosti u Bolnici Zenica) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Ugovor.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora.

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu





IZVRŠNAVERZIJA

(Broj operacije 49431)

UGOVOR O GRANTU

(Projekat poboljšanja energetske efikasnosti u Bolnici Zenica)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

koji se odnosi na investicioni Grant
iz Regionalnog programa za energetske efikasnost
za Zapadni Balkan (REEP)

Datum 27. juni, 2018. godine

SADRŽAJ

ČLAN I – DEFINICIJE I TUMAČENJA	4
Odlomak 1.01 Definicije	4
Odlomak 1.02 Tumačenja.....	7
ČLAN II - GRANT.....	8
Odlomak 2.01 Iznos, valuta i svrha.....	8
Odlomak 2.02 Isplate sredstava	8
Odlomak 2.03 Uslovne i bezuslovne obaveze nadoknade sredstava	10
Odlomak 2.04 Realokacija	11
Odlomak 2.05 Otkazivanje od strane Države.....	11
Odlomak 2.06 Plaćanja	11
ČLAN III – TVRDNJE I GARANCIJE.....	11
Odlomak 3.01 Tvrdnje.....	11
Odlomak 3.02 Potvrđivanje i ponavljanje	12
ČLAN IV – IZVOĐENJE PROJEKTA	12
Odlomak 4.01 Saradnja i informiranje	12
Odlomak 4.02 Odgovornosti u vezi sa izvođenjem Projekta	13
Odlomak 4.03 Poštivanje zaštite okoline i socijalnih pitanja.....	13
Odlomak 4.04 Obaveze Države	13
Odlomak 4.05 Jedinica za implementaciju Projekta.....	14
Odlomak 4.06 Nabavka	14
Odlomak 4.07 Prihvatljivost Izvođača.....	14
Odlomak 4.08 Ugovori.....	14
Odlomak 4.09 Projektne evidencije i izvještaji; Istraživanje.....	15
ČLAN V – FINANSIJSKE I OPERATIVNE OBAVEZE.....	16
Odlomak 5.01 Finansijske evidencije i izvještaji	16
Odlomak 5.02 Vođenje poslovanja i operacija	17
Odlomak 5.03 Dostavljanje informacija	17
Odlomak 5.04 Porezi	18
Odlomak 5.05 Prepoznatljivost	18
Odlomak 5.06 Prevara i korupcija	18
ČLAN VI – SUSPENZIJA I OTKAZIVANJE; VRAĆANJE SREDSTAVA ...	19
Odlomak 6.01 Suspenzija	19
Odlomak 6.02 Otkazivanje od strane Banke	20
Odlomak 6.03 Obaveze bezuslovne nadoknade sredstava na koje ne utiču otkazivanje ili suspenzija.....	21
Odlomak 6.04 Obaveze Države	21
Odlomak 6.05 Slučajevi vraćanja Grant sredstava	22
ČLAN VII - PROVODIVOST; RJEŠAVANJE SPOROVA.....	22
Odlomak 7.01 Provodivost	22
Odlomak 7.02 Neizvršavanje prava	22

Odlomak 7.03 Rješavanje sporova.....	23
ČLAN VIII - PRAVOSNAŽNOST; RASKID UGOVORA	23
Odlomak 8.01 Datum pravosnažnosti.....	23
Odlomak 8.02 Uslovi koji prethode pravosnažnosti.....	23
Odlomak 8.03 Pravno mišljenje.....	24
Odlomak 8.04 Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti	24
Odlomak 8.05 Prestanak po izvršenju	24
ČLAN IX - RAZNO	25
Odlomak 9.01 Obavijesti.....	25
Odlomak 9.02 Ovlaštenje za djelovanje.....	26
Odlomak 9.03 Amandman	26
Odlomak 9.04 Engleski jezik.....	26
Odlomak 9.05 Odšteta	26
Odlomak 9.06 Prenos (ustupanje).....	27
Odlomak 9.07 Prava, pravni lijek i odricanje od prava.....	27
Odlomak 9.08 Objavljivanje	27
Odlomak 9.09 Primjerci ugovora.....	28
DODATAK 1 - STAVKE KOJE SE FINANSIRAJU IZ GRANTA	30
DODATAK 2 - PLAN NABAVKE	1
UZORAK 1 - OBRAZAC ZAHTEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA	1
UZORAK 2 - OBRAZAC SPISKA OVLAŠTENIH POTPISNIKA	3

UGOVOR je zaključen 27. juna 2018. godine između BOSNE I HERCEGOVINE ("Država") i Evropske banke za obnovu i razvoj (u daljem tekstu "Banka" ili "EBRD").

PREAMBULA

BUDUĆI DA:

- (A) EBRD je međunarodna finansijska institucija formirana prema međunarodnim zakonima u skladu sa Ugovorom o osnivanju Evropske banke za obnovu i razvoj ("Ugovor o osnivanju Banke") dana 29. maja 1990. godine.
- (B) Država je zatražila pomoć Banke u finansiranju dijela Projekta (kako je definirano niže u tekstu) koji ima za cilj da pomogne u obnovi energetske efikasnosti u Kantonalnoj bolnici Zenica ("Projektni entitet"), koja je potpuno u vlasništvu Kantona Zenica-Doboj ("Kanton").
- (C) Banka namjerava da zaključi ugovor o zajmu sa Državom kao Zajmoprimcem, po kojem će se Banka kao zajmodavalac složiti da odobri zajam u iznosu do EUR 10.000.000 (deset miliona) za finansiranje dijela Projekta, kao što je detaljno navedeno u Prilogu 1 Ugovora o zajmu ("Projekt"), pod uslovima navedenim u ugovoru o zajmu koji se mogu mijenjati s vremena na vrijeme ("Ugovor o zajmu").
- (D) Sredstva odobrena po Ugovoru o zajmu će Država dati na raspolaganje Federaciji Bosne i Hercegovine ("FBiH"), a FBiH će ta sredstva proslijediti Kantonu za implementaciju Projekta u skladu sa uslovima (i) supsidijarnog ugovora koji će biti zaključen između Države i FBiH, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme ("FBiH supsidijarni ugovor") i (ii) supsidijarnog ugovora koji će biti zaključen između FBiH i Kantona, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme ("Supsidijarni ugovor ZDK-a")
- (E) Banka namjerava zaključiti Projektni ugovor sa Kantom i Projektnim entitetom, koji se s vremena na vrijeme može mijenjati ("Projektni ugovor"), po kojem će se Kanton i Projektni entitet, uzimajući u obzir da je Banka zaključila Ugovor o zajmu i ovaj ugovor, složiti da realiziraju Projekat u skladu sa odredbama Projektnog ugovora.
- (F) U skladu sa članom 20.1 (viii) Sporazuma o osnivanju Banke, Banka, Evropska komisija, Razvojna banka Vijeća Evrope i Evropska investicijska banka su uspostavile Zajednički evropski fond za Zapadni Balkan („Fond”) kojim se upravlja i koji se administrira u skladu sa općim uslovima od 7. novembra 2006. godine, uključujući izmjene od 2. oktobra 2009. i 16. juna 2016. i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme ("Pravila Fonda")

- (G) U februaru 2017, Upravni odbor Investicionog okvira za Zapadni Balkan („WBIF“) se složio, podložno uslovima Pravila Fonda, da odobri iznos koji neće biti veći od EUR 24.300.000 (dvadesetčetiri miliona tristotine hiljada eura) iz sredstava Fonda Regionalnom programu za energetska efikasnost za Zapadni Balkan („REEP Plus“). Podložno uslovima Pravila Fonda, Banka se složila da odobri Grant u iznosu koji neće prelaziti EUR 1.000.000 (jedan milion) iz sredstava REEP Plus, pod uslovima navedenim u ovom ugovoru, za nabavku određene robe, radova i usluga koji se odnose na Projekat. Ta sredstva Granta će biti data na raspolaganje Kantonu putem FBiH podugovora o Grantu i Podugovora o Grantu ZDK-a (kako su definirani niže u tekstu).

STOGA SE OVIM ugovorne strane slažu o sljedećem:

ČLAN I – DEFINICIJE I TUMAČENJA

Odlomak 1.01 Definicije

Riječi i izrazi pisani velikim početnim slovom u ovom Ugovoru (uključujući preambule, uzorke i dodatke) koji ovdje nisu definirani imat će ista značenja koja su im pripisana u Ugovoru o zajmu, Projektnom ugovoru i/ili Standardnim uslovima (uključujući kada su termini koji su definirani u Standardnim uslovima izmijenjeni u Ugovoru o zajmu) kada se koriste u ovom ugovoru.

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući preambule, uzorke i dodatke) osim ako kontekst drugačije nalaže, sljedeći izrazi će imati sljedeća značenja:

„Ugovor o osnivanju Banke“

ima značenje navedeno u preambuli A.

„Ugovori“

znače ugovore koje je Projektni entitet zaključio ili će zaključiti sa bilo kojim izvođačima, po formi i sadržaju prihvatljive za Banku, u vezi sa nabavkom robe, radova i usluga za Projekat, uključujući Stavke koje se finansiraju iz Granta, a koje će se dijelom ili potpuno finansirati iz Granta.

„Izvođači“

znači izvođače sa dobrim ugledom i reputacijom koji će biti angažovani od strane Projektnog entiteta u vezi sa nabavkom robe, radova i usluga za Projekat, uključujući Stavke koje se finansiraju iz Granta, a svaki taj izvođač će biti izabran u skladu sa Odlomkom 4.06 (*Nabavka*).

„Isplata sredstava”

znači isplatu bilo kojeg dijela Granta s vremena na vrijeme u skladu sa Odlomkom 2.02 (*Isplate sredstava*) ovog ugovora.

„Datum pravosnažnosti”

znači datum kada ovaj ugovor stupa na snagu u skladu sa Odlomkom 8.01 (*Datum pravosnažnosti*) ovog ugovora.

„Isključeni subjekat”

znači bilo koju osobu:

- (i) koja je bankrotirala ili je u procesu likvidacije, koja je pod upravom suda, koja je sklopila aranžmane sa kreditorima, suspendirala poslovne aktivnosti, ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja je proistekla iz slične procedure prema zakonima Bosne i Hercegovine;
- (ii) koja ima ovlasti da predstavlja, donosi odluke ili ima kontrolu, koja je presudom relevantnih organa vlasti osuđena za prekršaj u vezi sa svojim poslovnim ponašanjem, a ta presuda ima snagu *res judicata* ili koja je predmet presude sa istom snagom za prevaru, korupciju, uključenost u kriminalnu organizaciju, pranje novca ili bilo koju drugu nezakonitu aktivnost koja je štetna za finansijske interese Evropske unije;
- (iii) koja je kriva za pogrešno tumačenje u davanju informacija koje su tražene kao uslov učestvovanja u bilo kakvoj nabavci ili drugoj relevantnoj proceduri ili koja nije dostavila tu informaciju; ili
- (iv) koja je u sukobu interesa.

„FBiH podugovor o Grantu”

znači ugovor u formi i po sadržaju zadovoljavajući za Banku koji se zaključuje između Države i Federacije Bosne i Hercegovine za prosljeđivanje sredstava Granta obezbijedenih po ovom ugovoru, a koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.

„Supsidijarni ugovor FBiH”

ima značenje navedeno u preambuli D.

- „Fond“ ima značenje navedeno u Preambuli F.
- „Stavke koje se finansiraju iz Granta“ znače robu, radove i usluge neophodne za Projekat koje će se finansirati iz Granta kao što je navedeno u Dodatku 1 (*Stavke koje se finansiraju iz Granta*) ovog ugovora.
- „Grant“ ima značenje navedeno u Odlomku 2.01(a) (*Iznos, valuta i svrha*) ovog ugovora.
- „Zadnji datum raspolaganja Grantom“ označava datum naveden u Odlomku 2.02(a) (*Zadnji datum raspolaganja Grantom*) ovog ugovora.
- „Ugovor o zajmu“ ima značenje navedeno u Preambuli C.
- „Zajam“ znači sredstva koja je Banka stavila ili će staviti na raspolaganje Državi u svojstvu Zajmoprimca prema Ugovoru o zajmu i koja će biti proslijeđena FBiH i Kantonu, pojedinačno, prema odredbama Supsidijarnog ugovora FBiH i Supsidijarnog ugovora ZDK-a.
- „Plan nabavke“ znači plan nabavke za Projekat uključujući Stavke koje se finansiraju iz Granta, kao što je navedeno u Dodatku 2 Projektnog ugovora (koji se može mijenjati s vremena na vrijeme uz prethodnu pismenu saglasnost Banke).
- „Zabranjena aktivnost“ ima značenje koje je navedeno u Ugovoru o zajmu.
- „Projekat“ ima značenje navedeno u Preambuli C
- „Projektni ugovor“ ima značenje navedeno u Preambuli E.
- „Datum završetka Projekta“ znači datum do kada se sve dolje navedeno dogodilo:
- (a) Projektni entitet je dostavio Banci i Konsultantu za implementaciju Projekta obavijest, po formi i sadržaju prihvatljivu za Banku, kojom se potvrđuje da je Projekat završen;
 - (b) Banka je dobila potvrdu od Konsultanta za implementaciju Projekta, po formi i sadržaju prihvatljivu za Banku, kojom se potvrđuje bez bilo kakvih materijalnih ograda, da je Projekat završen; i

- (c) Banka je Projektnom entitetu dostavila obavijest kojom se potvrđuje da je Banka zadovoljna time da je Projekat završen.

„Projektni entitet” ima značenje navedeno u Preambuli B.

„Konsultant za implementaciju Projekta”

znači konsultanta(e) koji je/su ili će biti angažiran/i od strane Projektnog entiteta u skladu sa Odlomkom 2.07(a)(1) (*Konsultant*) Projektnog ugovora da pomogne u implementaciji Projekta.

„Obaveza nadoknade sredstava”

Znači obavezu koja se navodi u Odlomku [2.03] (*Uslovna i bezuslovna obaveza nadoknade sredstava*) ovog Ugovora, i može biti “uslovna obaveza nadoknade sredstava” ili “bezuslovna obaveza nadoknade sredstava”, kako su ti termini korišteni u tom odlomku.

„REEP Plus” ima značenje navedeno u Preambuli G.

„Pravila Fonda” imaju značenje navedeno u Preambuli F.

„Ovlašteni predstavnik Države”

znači ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

„Standardni uslovi” znače Standardne uslove EBRD-a od 1. decembra 2012. godine.

„WBIF” ima značenje navedeno u Preambuli G.

„Supsidijarni ugovor ZDK-a”

ima značenje navedeno u preambuli D.

„Podugovor o Grantu ZDK-a”

znači ugovor, koji je po formi i sadržaju prihvatljiv za Banku, koji će biti zaključen između Federacije Bosne i Hercegovine i Kantona, za dalje prosljeđivanje sredstava Granta po ovom Ugovoru, a taj ugovor se može mijenjati s vremena na vrijeme.

Odlomak 1.02 Tumačenja

U ovom ugovoru:

- (a) riječi koje označavaju jedninu podrazumijevaju množinu i obrnuto, osim ako kontekst drugačije nalaže;

- (b) naslovi i Sadržaj su uvršteni samo zbog lakšeg snalaženja i neće imati uticaj na tumačenje ovog ugovora;
- (c) riječi koje označavaju osobe uključuju korporacije, partnerstva, i druga pravna lica, a pozivanje na osobu obuhvata njene nasljednike i osobe na koje je izvršen dozvoljeni prenos vlasništva; i
- (d) pominjanje određenog člana, odlomka, dodatka ili uzorka će se tumačiti, osim ako je drugačije navedeno u ovom ugovoru, kao pominjanje tog određenog člana, odlomka, dodatka ili uzorka, iz ovog ugovora.

ČLAN II - GRANT

Odlomak 2.01 Iznos, valuta i svrha

- (a) Prema i u skladu s ovim ugovorom, Banka se obavezuje da će Državi iz Fonda dati na raspolaganje Grant u iznosu od EUR 1.000.000 (jedan milion) („Grant”).
- (b) Grant će se koristiti isključivo za svrhu finansiranja Stavki koje se finansiraju iz Granta, a koje će se nabavljati u skladu sa Odlomkom 3.06 (*Nabavka*) ovog ugovora.
- (c) Podložno Odlomku 6.05 (*Slučajevi vraćanja sredstava Granta*) ovog ugovora, sredstva Granta su nepovratna.
- (d) Izričito je prihvaćeno i dogovoreno da Banka neće imati obavezu da vrši bilo kakve isplate ili bilo kakva druga plaćanja prema i/ili u skladu sa ovim ugovorom, osim u slučaju da je iznos, koji je u skladu sa i jednak takvoj isplati ili takvom plaćanju, na raspolaganju u Fondu za tu svrhu.
- (e) Osim ako se Banka ne složi drugačije:
 - (1) Stavke koje se finansiraju iz Granta će se sufinansirati iz Granta i Zajma u proporciji i iznosima koji će biti utvrđeni u Planu nabavke;
 - (2) iznos Granta alociran za bilo koju pojedinačnu Stavku koja se finansira iz Granta u skladu sa Planom nabavke neće u bilo kojem trenutku biti veći od 10 (deset) % vrijednosti Ugovora za navedenu Stavku koja se finansira iz Granta; i
 - (3) niti jedan dio sredstava Granta neće se koristiti, direktno ili indirektno, za plaćanje kupovine zemljišta ili zgrada na teritoriji Države ili drugdje.

Odlomak 2.02 Isplate sredstava

Podložno Odlomku 6.01 (*Suspenzija*), Odlomku 6.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) i Odlomku 8.02 (*Uslovi koji prethode pravosnažnosti*) ovog ugovora, Banka će Grant isplaćivati s vremena na vrijeme u vidu jedne ili više isplata sredstava, podložno sljedećim odredbama:

(a) Zadnji datum raspolaganja Grantom

Pravo Države da traži isplate sredstava u skladu sa ovim ugovorom će postati pravosnažno na Datum pravosnažnosti i završit će se dana 31. decembra 2023. („Zadnji datum raspolaganja sredstvima Granta“), osim ako Banka prihvati kasniji datum završetka i o tom produženju datuma obavijesti Državu u pisanoj formi.

(b) Odobreni troškovi

Osim ako se Banka ne složi drugačije, isplate sredstava će se vršiti samo za finansiranje:

- (1) izdataka koji su napravljeni (ili, ako se Banka složi s tim, koji će biti napravljeni) u odnosu na razumne troškove Stavki koje se finansiraju iz Granta; i
- (2) izdataka koji su napravljeni nakon datuma ovog ugovora.

(c) Uslovi za isplate sredstava

Bez ograničavanja općenitosti ovog odlomka 2.02, svaka isplata sredstava po ovom ugovoru za jednu ili više Stavki koje se finansiraju iz Granta bit će podložna ispunjenju, ili po nahođenju Banke izuzeću od ispunjenja, bilo u cjelini bilo dijelom, i bilo uslovno ili bezuslovno, uslova da je, na datum prijema zahtjeva Države za takvu isplatu sredstava:

- (1) Banka je dobila istovremeni zadovoljavajući Zahtjev za povlačenje sredstava prema Ugovoru o zajmu za istu Stavku/Stavke koja/koje se finansira/ju iz Granta za iznos od najmanje 90 (devedeset) % ukupnih troškova koji se finansiraju zajedno ovom isplatom sredstava i istovremenim Zahtjevom za povlačenje sredstava; ili
- (2) iznos Zajma koji je isplaćen, ili je tražena isplata sredstava putem zadovoljavajućeg Zahtjeva za isplatu, Državi kao Zajmoprimaocu je najmanje jednak iznosu Granta isplaćenog, ili čija je isplata tražena zadovoljavajućim Zahtjevom za isplatu od strane Države, u skladu sa Ugovorom o zajmu, ili
- (3) puni iznos Zajma koji je alociran za istu stavku (stavke) Granta prema Planu nabavke je povučen, ili je tražena isplata sredstava putem zadovoljavajućeg zahtjeva za isplatu u skladu sa Ugovorom o zajmu.

(d) Zahtjev za isplatu sredstava

- (1) Država može tražiti isplatu sredstava tako što će Banci dostaviti originalni zahtjev za takvu isplatu, potpisan od strane ovlaštenog predstavnika Države, ili od strane osobe koju je ovlastio ovlašteni predstavnik Države. Svaki zahtjev za Isplatu sredstava će biti u formi Uzorka 1 (*Obrazac zahtjeva za isplatu sredstava*) i biće dostavljen Banci najmanje petnaest (15) radnih dana prije predloženog datuma valute za tu isplatu. Takav zahtjev će, osim ako se Banka ne složi drugačije, biti neopoziv i bit će obavezujući za Državu.

(2) Uz svaki zahtjev za isplatu sredstava će biti dostavljeni takvi dokumenti i drugi dokazi koji će po formi i sadržaju biti dovoljni da Banku uvjere da Država ima pravo na iznos isplate sredstava i da će ta sredstva biti isključivo korištena za Stavke koje se financiraju iz Granta. Takvi dokumenti će uključivati, ali neće biti ograničeni na, fakturu/fakture Izvođača, ovjerene (ako je potrebno prema relevantnom ugovoru) od strane ili u ime Države, bilo na samoj fakturi ili u obliku posebne potvrde, kojom Država potvrđuje da su roba, radovi ili usluge isporučeni ili izvršeni na zadovoljavajući način i u skladu sa odredbama ovog ugovora i relevantnog ugovora s Izvođačem.

(e) Valuta isplate sredstava

Isplate sredstava će se vršiti u eurima u iznosima ekvivalentnim troškovima koji će se financirati iz Granta. U slučaju da troškovi budu napravljeni u drugoj valuti ili valutama osim eura, ekvivalentni iznos isplate će se odrediti kako slijedi:

(1) ako Država traži plaćanje u eurima, ekvivalentni iznos isplate sredstava će odrediti Banka na bazi troškova deviznog tečaja koje bi Banka imala kada bi kupovala tu valutu ili valute da bi izvršila plaćanje.

(2) ako Država traži plaćanje u valuti ili valutama troškova, Banka će, pod uslovom da su takvi troškovi napravljeni u valuti/valutama koje se mogu lako nabaviti, kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka bude smatrala odgovarajućim. Ekvivalentni iznos isplate sredstava će Banka odrediti na bazi troškova koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(f) Plaćanja u drugoj valuti

U izuzetnim slučajevima, Banka može odobriti zahtjev Države da izvrši plaćanja u drugoj valuti ili valutama osim eura ili valute troškova. U tom slučaju, Banka će kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka bude smatrala odgovarajućim. Ekvivalentni iznos isplate sredstava Banka će odrediti na bazi troškova koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(g) Minimalni iznos isplate sredstava

Osim za zadnju isplatu sredstava ili ako se Banka ne složi drugačije, isplate sredstava će se vršiti u iznosima ne manjim od EUR 50.000 (pedeset hiljada).

Odlomak 2.03 Uslovne i bezuslovne obaveze nadoknade sredstava

(a) Na zahtjev Države, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, Banka može, u skladu sa primjenljivim odredbama EBRD-ovog priručnika za isplate sredstava *mutatis mutandis*, izdati uslovne ili bezuslovne obaveze nadoknade sredstava da plati isplate banaka koje su izvršene prema akreditivima za troškove koji će se financirati iz Granta. Svaka takva nadoknada će predstavljati isplatu sredstava.

(b) U slučaju uslovne obaveze nadoknade sredstava, obaveza Banke da izvrši plaćanje će biti suspendovana ili će prestati odmah nakon svake suspenzije ili otkazivanja Granta od strane Banke prema Odlomku 6.01 (*Suspenzija*) ili Odlomku 6.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) ovog ugovora.

(c) U slučaju bezuslovne obaveze nadoknade sredstava, bilo kakva naknadna suspenzija ili otkazivanje Granta neće imati uticaja na obavezu Banke da izvrši plaćanje.

Odlomak 2.04 Realokacija

Država može od Banke tražiti realokaciju sredstava koja su alocirana za svaku stavku koja će se finansirati iz Granta navedenu u Dodatku I ovog ugovora, pod uslovom da je takva realokacija u skladu sa Pravilima Fonda. Banka može odobriti zahtjev za realokaciju putem obavijesti Državi. Takva realokacija će stupiti na snagu sa datumom obavijesti.

Odlomak 2.05 Otkazivanje od strane Države

Država može u bilo koje vrijeme, uz obavijest Banci najmanje trideset (30) radnih dana unaprijed, otkazati cijeli iznos ili dio iznosa neisplaćenih sredstava Granta. Svaka takva obavijest o otkazivanju od strane Države će biti neopoziva i obavezujuća za Državu.

Odlomak 2.06 Plaćanja

- (a) Osim ako je sa Bankom drugačije dogovoreno, iznosi koje će Banka isplaćivati po ovom ugovoru će se plaćati direktno na račun relevantnog izvođača kako je Država naznačila u svom Zahtjevu za isplatu sredstava.
- (b) Ukoliko dan dospijeca za bilo koje plaćanje po ovom ugovoru bude na dan koji nije radni dan, tada će takvo plaćanje umjesto tog dana dospijevati sljedećeg radnog dana.
- (c) Svi iznosi koje bude trebalo isplatiti Banci po ovom ugovoru bit će u potpunosti plaćeni, bez kompenzacija ili protuzahtjeva u eurima, sa datumom valute na dan dospijeca, na takav račun u Londonu, Engleska ili nekom drugom mjestu koje Banka može odrediti s vremena na vrijeme i o tome obavijestiti Državu.

ČLAN III – TVRDNJE I GARANCIJE

Odlomak 3.01 Tvrdnje

Država ovim garantira i tvrdi sljedeće:

- (1) Niti Država niti bilo koji njen službenik, direktor, ovlašteni zaposlenik, podružnica, agent ili predstavnik Kantona i Projektnog entiteta nije niti će biti smatran Isključenim subjektom niti je počinio ili bio uključen u bilo koju zabranjenu aktivnost u vezi sa ovim projektom ili bilo kojom transakcijom predviđenom po ovom ugovoru; i

- (2) Ovaj ugovor predstavlja valjanu i pravno obavezujuću obavezu, provodivu u skladu sa njegovim uslovima.

Odlomak 3.02 Potvrđivanje i ponavljanje

(a) Država potvrđuje da je dala tvrdnje i garancije u Odlomku 3.01 (*Tvrdnje*) ovog ugovora sa namjerom da potakne Banku da zaključi ovaj ugovor i obezbijedi Grant i da je Banka zaključila ovaj ugovor na osnovu, i potpuno se oslanjajući na, svaku od ovih tvrdnji i garancija. Država garantira da nema saznanja o bilo kakvim dodatnim činjenicama ili pitanjima čije bi izostavljanje dovelo do toga da bilo koja takva tvrdnja i garancija postane obmanjujuća.

(b) Smatraće se da su potvrđivanja i ponavljanja data u ovom članu III (*Potvrđivanje i ponavljanje*) ponovljena prilikom podnošenja svakog zahtjeva za isplatu i na svaki datum isplate takvog zahtjeva.

ČLAN IV – IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 4.01 Saradnja i informiranje

(a) Banka i Država će u potpunosti sarađivati da osiguraju da se postigne svrha za koju je odobren Grant. U tom cilju Banka i Država će:

(1) s vremena na vrijeme, na zahtjev bilo koje od ove dvije strane, razmijeniti mišljenja u vezi sa napretkom Projekta, svrhom za koju je odobren Grant i ispunjavanjem njihovih pojedinačnih obaveza po ovom ugovoru, kao i u vezi sa ispunjavanjem obaveza od strane Projektnog entiteta po Projektnom ugovoru, i drugim povezanim ugovorima, i dostaviti drugoj strani sve informacije u vezi s tim koje se mogu razumno tražiti; i

(2) odmah obavijestiti drugu stranu o bilo kakvoj situaciji koja ometa ili prijeti da će ometati pitanja navedena u paragrafu (1) iznad;

(b) Država će odmah obavijestiti Banku o svim predloženim promjenama u prirodi ili obimu Projekta ili poslovanju ili radu Projektnog entiteta i o svim događajima ili situacijama koji bi mogli imati materijalni uticaj na izvođenje Projekta ili na poslovanje ili rad Projektnog entiteta.

(c) Država neće poduzeti bilo kakvu aktivnost, niti će dozvoliti bilo kojem svom agentu ili zavisnom subjektu da poduzmu bilo kakve aktivnosti, koje bi mogle spriječiti ili ometati izvođenje Projekta ili efikasan rad projektnih postrojenja ili izvršenje obaveza Države po ovom ugovoru ili obaveza Projektnog entiteta po Projektnom ugovoru. Država će također osigurati da takvu aktivnost neće poduzeti niti će dozvoliti da bude poduzeta od strane političkih ili administrativnih jedinica ili bilo kojeg subjekta koji je u vlasništvu ili pod kontrolom, ili radi za račun i u korist Države ili tih jedinica.

- (d) Kod dobijanja informacija prema Ugovoru o zajmu i/ili Projektnom ugovoru Banka može koristiti i oslanjati se na sve takve informacije kao davalac Granta prema ovom ugovoru.

Odlomak 4.02 Odgovornosti u vezi sa izvođenjem Projekta

- (a) Država će, i poduzeti će sve potrebne korake da osigura da će Projektni entitet, ukoliko se Banka ne složi drugačije:
- (1) Izvoditi Projekat efikasno i sa dužnom pažnjom i u skladu sa Projektnim ugovorom i ovim ugovorom;
 - (2) Izvoditi Projekat u skladu sa Planom nabavke, podložno svim promjenama sa kojima se Banka složi u pisanoj formi;
 - (3) Izvoditi Projekat u skladu sa Akcionim planom za zaštitu okoline i socijalnih pitanja i relevantnim Provedbenim zahtjevima;
 - (4) Obezbijediti da Datum završetka projekta ne bude kasnije od datuma navedenog u Planu nabavke; i
 - (5) Poduzeti sve potrebne aktivnosti da osiguraju uspješan završetak Projekta.
- (b) Odredbe Odlomaka 4.02 (*Odgovornosti u vezi sa izvođenjem Projekta*) Standardnih uslova će se primjenjivati kao da su ovdje u cijelosti navedene *mutatis mutandis* uključujući, bez štete za njihovu općenitost, sljedeće:
- (1) termin "Zajmoprimalac" će imati značenje "Država"; i
 - (2) termin "sredstva Zajma" će imati značenje "sredstva Granta".

Odlomak 4.03 Poštivanje zaštite okoline i socijalnih pitanja

Osim ako se Banka ne složi drugačije, Država će obezbijediti da Projektni entitet izvodi dio Projekta koji se finansira iz Granta u skladu sa Odlomkom 2.06 (*Obaveze poštivanja okolišnih i socijalnih odredbi*) Projektnog ugovora.

Odlomak 4.04 Obaveze Države

(a) Država neće poduzeti bilo kakve radnje, niti će dozvoliti bilo kojem svom zastupniku ili zavisnom subjektu da poduzme bilo kakve radnje, koje bi mogle spriječiti ili ometati izvođenje Projekta ili efikasan rad Projektnih objekata ili izvršavanje obaveza Države po ovom ugovoru. Država će također osigurati da ne bude izvršena, i da ne bude dozvoljeno da se izvrši, bilo koja takva radnja od strane njenih političkih ili administrativnih odjeljenja ili bilo kojeg drugog subjekta koji je u vlasništvu i pod kontrolom, ili koji radi za račun ili u korist, Države ili takvog njenog odjeljenja.

(b) Država će, osim ako se Banka ne složi drugačije:

(1) propisno ispunjavati sve svoje obaveze prema ovom ugovoru i ugovoru o zajmu;

(2) pružati podršku Projektnom entitetu u ispunjavanju obaveza u vezi sa Projektom, uključujući poduzimanje svih zakonskih, regulatornih ili drugih radnji koje su potrebne ili poželjne, ili alociranjem i pribavljanjem, ili obezbjeđivanjem pribavljanja, sredstava i podrške Projektnom entitetu kada i gdje budu potrebni Projektnom entitetu za završetak Projekta; i

(3) zaključivati sve druge dokumente i poduzimati druge radnje koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim za provođenje ovog ugovora.

Odlomak 4.05 Jedinica za implementaciju Projekta

Država će obezbijediti da Projektni entitet osigura da aktivnosti i odgovornosti PIU-a, koje su navedene u Odlomku 2.03 (*Jedinica za implementaciju Projekta*) Projektnog ugovora, uključuju nabavku Stavki koje se finansiraju iz Granta i implementaciju Granta.

Odlomak 4.06 Nabavka

- (a) Osim ako se Banka ne složi drugačije, nabavka svih Stavki koje se finansiraju iz Granta će se izvoditi u skladu sa EBRD-ovim Pravilima nabavke. Stavke koje se finansiraju iz Granta će se nabavljati putem otvorenog tendera kao što je navedeno u Odlomku 3 EBRD-ovih pravila nabavke.
- (b) Svi ugovori će biti prethodno pregledani po procedurama koje su navedene u EBRD-ovim pravilima o nabavci.

Odlomak 4.07 Prihvatljivost Izvođača

Država neće podnijeti zahtjev za isplatu u slučaju da je Država, putem Kantona ili Projektnog entiteta, primijenila restrikcije u vezi sa prihvatljivošću ili porijeklom, kod dodjele određenog ugovora koji će se finansirati iz takve isplate ili kada je taj ugovor dodijeljen dobavljaču, izvođaču ili konsultantu ili bilo kojem poddoblavljaču, podizvođaču ili podkonsultantu, za koje se smatra da su ili koji su Isključeni subjekat ili koji su uvršteni na EBRD-ovu listu osoba ili subjekata koji su neprihvatljivi za dodjeljivanje ugovora finansiranih od strane EBRD-a ili za EBRD-ovo finansiranje, a takva lista se nalazi na EBRD-ovoj web stranici.

Odlomak 4.08 Ugovori

- (a) Država će potaći Kanton i Projektni entitet da dostave Banci ovjerene kopije svih potpisanih originala Ugovora najkasnije deset (10) dana od datuma njihovog potpisivanja.

(b) Država će potaći Kanton i Projektni entitet da obezbijede da svi ugovori sadrže odredbe koje su zadovoljavajuće za Banku i kojima se zahtijeva

(1) da se nijedan Izvođač i njihovi podizvođači neće baviti bilo kakvim zabranjenim aktivnostima i

(2) da će svaki Izvođač i podizvođač obavijestiti odmah Kanton i Projektni entitet ako:

(A) smatraju da jesu ili su postali Isključeni subjekt, ili

(B) ako su bili uključeni u bilo kakvu zabranjenu aktivnost.

(c) Nakon dodjeljivanja bilo kojeg ugovora, Banka može objaviti opis Ugovora, ime i državljanstvo Izvođača i ugovorenu cijenu.

Odlomak 4.09 Projektna evidencije i izvještaji; Istraživanje

(a) Država će obezbijediti da informacije koje Projektni entitet dostavlja Banci i evidencije koje Projektni entitet održava, u skladu sa obavezama Projektnog entiteta prema Odlomku 2.08 (*Učestalost i način izvještavanja*) Projektnog ugovora kao i Odlomku 4.04 (*Projektna evidencije i izvještaji*) i Odlomku 5.02 (*Izvještavanje*) Standardnih uslova:

(1) Uključuju detaljne informacije o Ugovorima sa Izvođačima, Izvođačima, isplatama sredstava, Grantom i njegovim korištenjem, Stavkama koje se finansiraju iz Granta, kao i status poštivanja svake od odredbi sadržanih u ovom ugovoru, po formi i sadržaju prihvatljive za Banku;

(2) Sadrže dovoljno informacija da omoguće praćenje Granta odvojeno od praćenja Zajma; i

(3) Uključuju sve takve dodatne informacije koje se odnose *inter alia* na Projektni entitet, Projekat i transakcije predviđene po ovom ugovoru, a koje Banka može s vremena na vrijeme razumno zahtijevati.

(b) Čim bude dostupan, a u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon završetka posljednjeg ugovora sa Izvođačem, Država će potaći Projektni entitet da dostavi Banci (ako Banka bude zahtijevala, ovjeren od strane ovlaštenog službenika Države) finalni izvještaj u vezi sa korištenjem Granta, koji će detaljno specificirati sve ugovore sa Izvođačima, sve Izvođače, Stavke koje se finansiraju iz Granta, program isporuke i izgradnje, i usporedbu sa originalnim predviđanjima.

(c) Čim bude dostupan, a u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon datuma završetka Projekta, Država će potaći da Projektni entitet dostavi Banci (ako Banka bude zahtijevala, ovjeren od strane ovlaštenog službenika Države) finalni izvještaj u vezi sa Projektom gdje će biti identificirano korištenje Granta.

(d) Država će potaći Projektni entitet da omogući Banci, Fondu i njihovim predstavnicima, na zahtjev Banke:

(1) da posjete sve objekte i gradilišta koji se odnose na Projekt;

- (2) da ispituju svu robu, radove i usluge koji se finansiraju iz sredstava Granta i sve pogone, instalacije, gradilišta, radove, zgrade, imovinu, opremu, evidencije i dokumente koji su relevantni za izvršavanje obaveza Države po ovom ugovoru; i
- (3) za ove svrhe, da se sastanu i razgovaraju sa takvim predstavnicima i zaposlenicima Projektnog entiteta koje Banka može smatrati potrebnim i adekvatnim.
- (e) Nakon dodjeljivanja bilo kojeg ugovora sa izvođačem, Banka može objaviti opis tog ugovora, ime i državljanstvo Izvođača i vrijednost ugovora.
- (f) Država će omogućiti, ili će potaći Projektni entitet da omogući Banci, Fondu i njihovim predstavnicima pristup računovodstvenim knjigama i evidencijama koji se odnose na Projekat i Grant.

ČLAN V – FINANSIJSKE I OPERATIVNE OBAVEZE

Odlomak 5.01 Finansijske evidencije i izvještaji

- (a) Država će, i potaći će Projektni entitet da, voditi odvojene evidencije i račune u vezi sa Grantom, u skladu sa računovodstvenim standardima koji su prihvatljivi za Banku i koji se dosljedno primjenjuju.
- (b) Država će osigurati i potaći da informacije koje Projektni entitet dostavlja Banci i evidencije koje Projektni entitet vodi u skladu sa obavezama Projektnog entiteta prema Odlomku 3.01 (*Finansijske evidencije i izvještaji*) Projektnog ugovora kao i Odlomku 5.02(c)(i) (*Izvještavanje*) Standardnih uslova:
 - (1) Uključuju detaljne informacije u vezi sa Grantom i njegovim korištenjem, u formi i sadržaju prihvatljive za Banku;
 - (2) Sadrže dovoljno informacija da omoguće praćenje Granta odvojeno od praćenja Zajma; i
 - (3) Uključuju sve takve dodatne informacije koje se odnose na te evidencije, račune i finansijske izvještaje koje Banka može s vremena na vrijeme razumno zahtijevati.
- (c) Država će potaći Projektni entitet da, najmanje pet (5) godina nakon datuma završetka Projekta:
 - (1) Čuva finansijske računovodstvene dokumente i evidencije koji se odnose na aktivnosti finansirane iz Granta; i
 - (2) Stavi na raspolaganje Banci i/ili Fondu, na zahtjev, sve relevantne finansijske informacije, uključujući finansijske izvještaje u vezi s Projektom.

Odlomak 5.02 Vođenje poslovanja i operacija

Država će, i po potrebi poduzeti sve potrebne korake da osigura da će Projektni entitet, osim ako se Banka ne složi drugačije:

- (a) propisno izvršavati sve svoje obaveze po ovom ugovoru i po Projektnom ugovoru;
- (b) neće prodavati, iznajmljivati ili na drugi način ustupiti bilo koju ključnu imovinu, koja je neophodna za efikasno vođenje operacija ili čije ustupanje može nauditi njegovoj sposobnosti da na zadovoljavajući način ispunjava bilo koju obavezu po ovom ugovoru; i
- (c) neće vršiti ili dozvoliti da budu izvršene izmjene Statuta, ako su takve izmjene neusaglašene sa odredbama ovog ugovora ili ako bi mogle umanjiti sposobnost Projektnog entiteta da ispunjava sve uslove ovog ugovora; i
- (d) će potpisati sve druge dokumente i poduzeti sve druge postupke za koje Banka utvrdi da su potrebni ili poželjni za provođenje ovog ugovora.

Odlomak 5.03 Dostavljanje informacija

(a) Država će odmah informirati Banku ako Država dobije bilo kakve informacije u vezi sa kršenjem Odlomka 3.01 (*Tvrđenje*) ili Odlomka 5.06 (*Prevara i korupcija*) ovog ugovora. Ako Banka obavijesti Državu o svojoj zabrinutosti da postoji kršenje tog odlomka 3.01 (*Tvrđenje*) ili tog odlomka 5.06 (*Prevara i korupcija*) ovog ugovora, Država će sarađivati u dobroj namjeri sa Bankom i njenim predstavnicima u utvrđivanju da li se dogodilo takvo kršenje i odmah će odgovoriti uz dovoljno detalja na bilo kakvu obavijest Banke i dostaviti relevantne dokumente uz takav odgovor na zahtjev Banke.

(b) Država, putem Kantona i/ili Projektnog entiteta, će odmah obavijestiti Banku ako Država smatra ili ima informaciju da se bilo koji Izvođač može smatrati ili da je postao Isključeni subjekat. Država će obezbijediti da se obaveze navedene u ovom Odlomku 5.03(b) prenesu na sve Izvođače i podizvođače koje je Kanton i/ili Projektni entitet odredio da završe Projekat.

(c) Država će odmah obavijestiti Banku ako Država smatra ili ima informaciju da se dogodio ili postoji mogućnost da se dogodi neki događaj koji bi mogao negativno materijalno uticati na, ili odgoditi, implementaciju dijela Projekta koji se finansira iz Granta.

(d) Država će, putem Kantona i/ili Projektnog entiteta, odmah dostaviti Banci sve druge informacije koje Banka može s vremena na vrijeme tražiti i omogućit će sve verifikacije, evaluacijske posjete i istrage (uključujući provjere na licu mjesta) koje se odnose na izvođenje Projekta.

Odlomak 5.04 Porezi

- (a) Država će platiti, i potaći će Projektni entitet da plati, po dospijeću, sve poreze koji se odnose na, ili su plativi za, ili u vezi sa, zaključivanjem, izdavanjem, uručenjem, registracijom ili ovjeravanjem od strane bilježnika, ovog Ugovora (uključujući obezbjeđenje Granta) ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se odnosi na ovaj ugovor.
- (b) Niti jedan dio sredstava Granta se neće koristiti, bilo direktno bilo indirektno, za plaćanje bilo kakvih poreza, bilo da su direktni ili indirektni, na teritoriji Države ili drugdje.
- (c) U skladu sa Odlomkom 6.01(a)(ii) (*Porezi*) Standardnih uslova, Država potvrđuje da će ovaj ugovor i svi drugi povezani dokumenti na koje se primjenjuju Standardni uslovi biti oslobođeni poreza koji se naplaćuju od strane ili na teritoriji Države ili u vezi sa njihovim izvođenjem, isporukom ili registracijom.

Odlomak 5.05 Prepoznatljivost

- (a) Država će poduzeti, i po potrebi će poduzeti sve potrebne mjere da Projektni entitet poduzme odgovarajuće mjere za objavljivanje u relevantnim publikacijama, komunikacijama, kao i medijima, činjenice da je Projekat dobio finansijska sredstva *inter alia* od Regionalnog programa za energetska efikasnost na Zapadnom Balkanu.
- (b) Država će, putem Kantona i Projektnog entiteta, osigurati da svi specifični ili drugi slični izvještaji, pripremljeni u vezi sa ovim Projektom, sadrže sljedeće rečenice: "Ovaj dokument je pripremljen uz finansijsku pomoć Zajedničkog evropskog fonda za Zapadni Balkan unutar Investicionog okvira za Zapadni Balkan. Mišljenja koja su ovdje iznesena su mišljenja (ime autora) i stoga se ni na koji način ne mogu tumačiti da održavaju zvanično mišljenje zemalja donatora u Zajedničkom evropskom fondu za Zapadni Balkan ili EBRD-a ili EIB-a, kao menadžera Zajedničkog evropskog fonda za Zapadni Balkan."
- (c) Država će obezbijediti da Kanton i Projektni entitet u potpunosti sarađuju sa Bankom u dobroj namjeri i da poduzmu sve odgovarajuće aktivnosti sa ciljem dogovora o planu komunikacija koji će po formi i sadržaju biti prihvatljiv za Banku.

Odlomak 5.06 Prevara i korupcija

Država neće poduzimati, niti će odobriti ili dozvoliti svojim zvaničnicima, direktorima, ovlaštenim službenicima, agentima ili predstavnicima da poduzimaju, i osigurat će da Projektni entitet ne poduzima, bilo kakve zabranjene aktivnosti u vezi sa Projektom, Grantom ili bilo kojom transakcijom koja je predviđena u ovom ugovoru.

ČLAN VI – SUSPENZIJA I OTKAZIVANJE; VRAĆANJE SREDSTAVA

Odlomak 6.01 Suspenzija

- (a) Ako se bilo koji od sljedećih događaja dogodio ili još traje, Banka može, putem obavijesti Državi, suspendovati u cijelosti ili djelimično, pravo Države na sve dalje isplate sredstava po ovom Ugovoru:
- (1) ako Ugovor o zajmu, Projektni ugovor, FBiH supsidijarni ugovor, Supsidijarni ugovor ZDK-a, Podugovor o grantu FBiH ili Podugovor o grantu ZDK-a prestane da bude punovažan ili se raskine,
 - (2) Država ili Projektni entitet nisu ispunili ili ne ispunjavaju bilo koju od obaveza po ovom ugovoru, Podugovoru o grantu FBiH, Podugovoru o grantu ZDK-a, Ugovoru o zajmu, Supsidijarnom ugovoru FBiH, Supsidijarnom ugovoru ZDK-a, ili Projektnom ugovoru.
 - (3) dokazano je da su obezbijeđeni alternativni izvori za finansiranje, i na taj način je došlo do dvostrukog finansiranja (bilo cijelog bilo dijela Projekta);
 - (4) Banka je suspendovala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da suspenduje, u cijelosti ili djelimično, pravo Države u svojstvu Zajmoprimca po Ugovoru o zajmu da pravi zahtjeve za isplate sredstava prema Odlomku 7.01 (*Suspenzija*) Standardnih uslova ili Odlomku 4.01 (*Suspenzija*) Ugovora o zajmu;
 - (5) Banka je otkazala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da otkáže, u cijelosti ili djelimično, Zajam prema Odlomku 7.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) Standardnih uslova;
 - (6) dogodio se ili još traje događaj naveden u Odlomku 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospijea*) Standardnih uslova i Banka je proglasila da je cijeli ili bilo koji dio Zajma dospio i da je plativ u skladu sa Odlomkom 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospijea*) Standardnih uslova;
 - (7) došlo je do izvanredne situacije kao rezultat događaja koji su doveli do toga da je malo vjerovatno da će Država moći izvršiti Projekat ili da će Projektni entitet moći da ispuni svoje obaveze prema ovom ugovoru;
 - (8) utvrđeno je da su tvrdnje koje je Država dala u vezi sa ovim ugovorom bile materijalno netačne ili su dovodile u zabludu;
 - (9) Statuti Projektnog entiteta su izmijenjeni, suspendovani, poništeni, ukinuti ili opozvani na takav način da materijalno i nepovoljno utiče na operacije ili finansijsko stanje Projektnog entiteta ili na njegovu sposobnost da realizira Projekat ili da ispuni svoje obaveze prema Projektnom ugovoru;

- (10) Država u svojstvu Zajmoprimca po Ugovoru o zajmu je otkazala u cijelosti ili djelimično neisplaćeni dio Zajma prema Odlomku 3.08 (*Otkazivanje*) Standardnih uslova;
 - (11) Fond je raskinut, ili je dostavljena obavijest o raskidanju prema Pravilima Fonda;
 - (12) sudskim procesom ili drugim zvaničnim postupkom je utvrđeno da su Država, Projektni entitet, Izvođač, ili bilo koji njihov zvaničnik, uposlenik, agent ili predstavnik bili uključeni u bilo koju zabranjenu aktivnost;
 - (13) zakonodavni i regulatorni okvir koji se odnosi na sektor zdravstvenih usluga na teritoriji Države je izmijenjen, suspendovan, poništen, ukinut ili opozvan na takav način da materijalno i nepovoljno utiče na operacije ili finansijsko stanje Projektnog entiteta da ispuní svoje obaveze koje proističu iz ovog ugovora;
 - (14) dogodio se ili je vjerovatno da će se dogoditi neki događaj koji će vjerovatno, po razumnom mišljenju Banke, imati negativan materijalni uticaj na, ili odgoditi, implementaciju dijela Projekta koji se finansira iz Granta; ili
 - (15) Banka je utvrdila da Država, Kanton, Projektni entitet ili Izvođač je postala ili već jeste Isključeni subjekt.
- (b) Pravo Države na dalje isplate će biti suspendovano u cjelini ili djelimično, zavisno od slučaja, sve dok se događaj ili događaji koji su bili povod za suspenziju ne završe, osim ako je Banka Državu obavijestila da im je ponovo vraćeno pravo na dalje isplate; pod uslovom, međutim, da će se pravo na dalje isplate ponovo vratiti samo do nivoa i podložno uslovima navedenim u takvoj obavijesti, i nijedna takva obavijest neće imati negativan uticaj niti će umanjiti bilo kakvo pravo, ovlast ili pravni lijek Banke u odnosu na bilo koji drugi naredni događaj opisan u ovom odlomku.
 - (c) Za svrhu stavke (4) paragrafa (a) iznad, Odlomak 7.01(a)(xv) Standardnih uslova će biti modificiran kako slijedi: „Banka je suspendirala ili na neki drugi način modificirala pristup Člana sredstvima Banke u skladu sa odlukom Odbora guvernera Banke”.

Odlomak 6.02 Otkazivanje od strane Banke

- (a) Ako Banka u bilo koje vrijeme utvrdi, nakon konsultacija sa Državom, da neki iznos Granta neće biti potreban za finansiranje troškova Projekta koji se finansiraju iz Granta, Banka može, putem obavijesti Državi, otkazati taj iznos Granta. Na zadnji datum raspolaganja Grantom, bilo koji dio Granta koji nije isplaćen bit će automatski otkazan, osim ako se Banka ne složi drugačije.

- (b) Ako je pravo Države na isplatu bilo kojeg dijela Granta po ovom ugovoru bilo suspendovano prema Odlomku 5.01 (*Suspenzija*) ovog ugovora tokom kontinuiranog perioda od trideset (30) dana, Banka može, putem obavijesti Državi, otkazati Grant u cijelosti ili djelimično.
- (c) Ako je Banka otkazala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da otkáže, u cijelosti ili djelimično, Zajam odobren Ugovorom o zajmu prema Odlomku 7.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) Standardnih uslova, Banka može, putem obavijesti Državi, otkazati Grant, u cijelosti ili djelimično.
- (d) Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da:
 - (1) nabavka bilo koje od stavki koje se finansiraju iz Granta nije bila u skladu sa ovim ugovorom;
 - (2) su sredstva isplaćena po ovom ugovoru bila korištena za druge svrhe od onih koje su navedene u ovom ugovoru; ili
 - (3) se, u odnosu na bilo koji ugovor sa Izvođačem, bilo koji predstavnik Države, Projektnog entiteta, ili bilo koji izvođač bavio bilo kojom zabranjenom aktivnosti tokom nabavke ili izvršenja tog ugovora, a da Država i Projektni entitet nisu preduzeli pravovremene i odgovarajuće aktivnosti, zadovoljavajuće za Banku, da isprave tu situaciju;

Banka može, putem obavijesti Državi, otkazati Grant u cijelosti ili djelimično. Takvo otkazivanje će stupiti na snagu sa davanjem obavijesti.

- (e) Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da je sudskim procesom ili nekim drugim zvaničnim postupkom utvrđeno da je bilo koji predstavnik Države, Projektnog entiteta, ili bilo koji izvođač bio uključen u bilo koju zabranjenu aktivnost, Banka može, putem obavijesti Državi, otkazati Grant u cijelosti ili djelimično. Takvo otkazivanje će stupiti na snagu sa davanjem obavijesti.

Odlomak 6.03 Obaveze bezuslovne nadoknade sredstava na koje ne utiču otkazivanje ili suspenzija

Bilo kakva otkazivanja ili suspenzije se neće primjenjivati na iznose koji su podložni obavezama bezuslovne nadoknade sredstava, koje je Banka zaključila prema Odlomku 2.03 (*Obaveze uslovne i bezuslovne nadoknade sredstava*) ovog ugovora, osim ako je izričito drugačije navedeno u takvoj obavezi.

Odlomak 6.04 Obaveze Države

Bez obzira na bilo kakva otkazivanja ili suspenzije, sve odredbe ovog ugovora će nastaviti da budu na snazi, osim kako je posebno ovdje navedeno.

Odlomak 6.05 Slučajevi vraćanja Grant sredstava

Ako se neki od sljedećih događaja dogodio i nastavi da traje tokom dole navedenog perioda, onda u bilo koje vrijeme tokom trajanja tog događaja Banka može, putem obavijesti Državi, tražiti da Država vrati sredstva Granta, u cijelosti ili djelimično (i isplati sve druge iznose platave po ovom ugovoru), a ti iznosi će nakon toga biti (bez obzira na sve što u ovom ugovoru može ukazivati na suprotno) dospjeli i odmah plativi:

- (a) Dogodio se bilo koji događaj naveden u Odlomku 6.01(a)(1) (*Suspenzija*) ovog ugovora.
- (b) Dogodio se bilo koji događaj naveden u Odlomku 6.01(a)(2) (*Suspenzija*) ovog ugovora i, ako ga je bilo moguće ispraviti, nastavio je da traje tokom perioda od trideset (30) dana nakon što je Banka dostavila obavijest o tome.
- (c) Dogodio se ili još traje bilo koji događaj ubrzanja dospijeca naveden u Ugovoru o zajmu i Standardnim uslovima i Banka je proglasila da je sav ili bilo koji dio Zajma dospio i da je plativ prema Odlomku 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospijeca*) Standardnih uslova.
- (d) Banka je u bilo koje vrijeme utvrdila da je sudskim procesom ili nekim drugim zvaničnim postupkom utvrđeno da je bilo koji predstavnik Države, Kantona, Projektnog entiteta, ili bilo koji izvođač bio uključen u bilo koju zabranjenu aktivnost.
- (e) Država u svojstvu Zajmoprimca je otkazala u cijelosti ili djelimično bilo koji neisplaćeni dio Zajma u skladu sa Odlomkom 3.08 (*Otkazivanje*) Standardnih uslova.
- (f) Banka je utvrdila da Država, Kanton, Projektni entitet ili Izvođač je postala ili već jeste Isključeni subjekt.
- (g) Sredstva Fonda su na neki drugi način nepravilno plaćena ili neispravno korištena od strane Države, Kantona, Projektnog entiteta ili Izvođača.

ČLAN VII - PROVODIVOST; RJEŠAVANJE SPOROVA

Odlomak 7.01 Provodivost

Prava i obaveze Države će biti važeće i provodive u skladu sa svojim uslovima, bez obzira na bilo koji lokalni zakon koji može ukazivati na suprotno. Država neće ni pod kakvim uslovima imati pravo da tvrdi da je bilo koja odredba ovog ugovora nevažeća ili neprovodiva iz bilo kog razloga.

Odlomak 7.02 Neizvršavanje prava

Nikakvo kašnjenje u korištenju, ili nekorisćenje bilo kakvih prava, ovlasti ili pravnog lijeka, koje pripada bilo kojoj strani prema ovom ugovoru nakon bilo kojeg propusta neće umanjiti bilo koje takvo pravo, ovlast ili pravni lijek niti će se smatrati

odricanjem od tih prava ili prihvatanjem takvom propusta; niti će postupak te strane u odnosu na bilo koji propust, ili prihvatanje bilo kojeg propusta, imati negativan uticaj ili umanjiti bilo koje pravo, ovlast ili pravni lijek te strane u odnosu na bilo koji drugi sljedeći propust.

Odlomak 7.03 Rješavanje sporova

Odredbe Odlomka 8.04 (*Rješavanje sporova*) Standardnih uslova će se primjenjivati kao da su ovdje u cijelosti navedene *mutatis mutandis* uključujući, bez štete za njihovu općenitost, sljedeće:

- (i) Odlomak 8.04(b)(iii) Standardnih uslova će, za svrhu ovog ugovora, biti izmijenjen kako slijedi: „(iii) Kada Generalni sekretar Stalnog suda za arbitražu treba da imenuje arbitra, Generalni sekretar Stalnog suda za arbitražu ima punu slobodu da izabere neku osobu koju on/ona smatra odgovarajućom osobom da vrši funkciju arbitra u skladu sa članovima 9.2 i/ili 9.3 Pravila o arbitraži UNCITRAL.”;
- (ii) termin „Ugovor o zajmu” ili „Projektni ugovor” će imati značenje „ovaj ugovor”; i
- (iii) termin „Zajmoprimalac” će imati značenje „Država”;

ČLAN VIII - PRAVOSNAŽNOST; RASKID UGOVORA

Odlomak 8.01 Datum pravosnažnosti

Osim ako se Banka i Država ne dogovore drugačije, ovaj ugovor će stupiti na snagu na datum kada Banka pošalje Državi obavijest o tome da Banka prihvata dokaze tražene prema Odlomku 8.02 (*Uslovi koji prethode pravosnažnosti*) i Odlomku 8.03 (*Pravna mišljenja*) ovog ugovora.

Odlomak 8.02 Uslovi koji prethode pravosnažnosti

Ovaj ugovor neće postati pravosnažan dok Banka ne bude uvjerena da se nije dogodio niti još traje događaj naveden u Odlomku 6.01(a) (*Suspenzija*) ili Odlomku 6.05 (*Slučajevi vraćanja sredstava Granta*) ovog ugovora; i dok ne budu ispunjeni sljedeći uslovi koji prethode pravosnažnosti, u formi i sadržaju zadovoljavajući za Banku, ili, u oba slučaja, dok Banka ne odustane od njih, bilo u cijelosti bilo djelimično, i bilo pod određenim uslovima ili bezuslovno:

- (a) Banka je dobila dvije propisno potpisane originalne kopije ovog ugovora;
- (b) ispunjeni su svi uslovi koji prethode pravosnažnosti Ugovora o zajmu prema Odlomku 9.02 (*Uslovi koji prethode pravosnažnosti*) Standardnih uslova i Odlomku 5.01 (*Uslovi koji prethode pravosnažnosti*) Ugovora o zajmu, osim pravosnažnosti ovog ugovora, u formi i sadržaju prihvatljivom za Banku;

- (c) Banka je primila dokaze, u formi i sadržaju prihvatljive za Banku, da je izvršenje i dostava ovog ugovora od strane Države propisno odobreno ili ratifikovano putem svih potrebnih vladinih, administrativnih i korporativnih postupaka; i
- (d) Banci su dostavljeni i drugi dokumenti koje je mogla razložno zahtijevati.

Odlomak 8.03 Pravno mišljenje

Kao dio dokaza koje treba dostaviti prema Odlomku 8.02 (*Uslovi koji prethode pravosnažnosti*) ovog ugovora, Država će Banci dostaviti, ili će potaći da bude dostavljeno, pravno mišljenje u ime Države od strane ministra pravde, u formi i sadržaju prihvatljivo za Banku, u odnosu na ovaj ugovor, koje će pokazati da je ovaj ugovor propisno odobren ili ratifikovan, potpisan i dostavljen od strane Države, i da predstavlja valjanu i zakonski obavezujuću obavezu Države, provodivu u skladu sa svojim uslovima.

Odlomak 8.04 Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Ako:

- (a) ovaj ugovor ne postane pravosnažan do datuma koji je devedeset (90) kalendarskih dana nakon datuma ovog ugovora; ili
- (b) Ugovor o zajmu ne postane pravosnažan do datuma navedenog u Odlomku 5.03 (*Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti*) Ugovora o zajmu ili do nekog drugog datuma o kojem je Banka obavijestila Državu kao Zajmoprimca prema Odlomku 9.04 (*Prekid zbog neostvarivanja pravosnažnosti*) Standardnih uslova;

sve obaveze Banke prema ovom ugovoru će prestati da važe osim ako Banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi neki kasniji datum za svrhu ovog odlomka. Banka će odmah obavijestiti Državu o takvom kasnijem datumu.

Odlomak 8.05 Prestanak po izvršenju

- (a) Ovaj ugovor će biti na snazi dok Država ne ispuni sve svoje ugovorne obaveze u skladu sa odredbama ovog ugovora, osim ako ugovor nije ranije raskinut u skladu sa svojim uslovima; pod uslovom da će odredbe Odlomka 7.03 (*Rješavanje sporova*) nastaviti da važe i nakon prestanka ovog ugovora.
- (b) Bez obzira na sve što u ovom ugovoru može ukazivati na suprotno, odredbe Odlomka 6.05(d) (*Slučajevi vraćanja sredstava Granta*) će nastaviti da važe nakon prestanka ovog ugovora tokom pet (5) godina nakon datuma završetka Projekta.

ČLAN IX - RAZNO

Odlomak 9.01 Obavijesti

Sve obavijesti ili zahtjevi potrebni ili dozvoljeni po ovom ugovoru biće u pismenoj formi. Osim ako je drugačije određeno prema Odlomku 8.01 (*Datum pravosnažnosti*) ovog ugovora, takve obavijesti ili zahtjevi će se smatrati ispravno uručenim kada su dostavljene onoj strani kojoj ih treba uručiti na adresu te strane koja je navedena niže u tekstu ili na neku drugu adresu koju ta strana navede u obavijesti koju će poslati strani koja sačinjava ili uručuje takve obavijesti i zahtjeve. Osim ako je drugačije navedeno u ovom ugovoru ili EBRD-ovom pravilniku o isplatama, takva dostava će se vršiti direktno, poštom ili faksom. Dostava napravljena faksom će biti potvrđena poštom.

Za Državu:

Ministarstvo finansija i trezora
Bosna i Hercegovina
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo

Na pažnju: Ministar finansija i trezora
Telefon: + 387 33 205 345
Faks: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44 20 7338 6100

Odlomak 9.02 Ovlaštenje za djelovanje

Svi postupci koje je potrebno ili dozvoljeno napraviti, i svi dokumenti koje je potrebno ili dozvoljeno pripremiti po ovom ugovoru od strane Države, bit će napravljeni ili izvršeni od strane ovlaštenog predstavnika Države ili nekog drugog zvaničnika Države kojeg će taj ovlašten predstavnik odrediti u pisanoj formi. Država će Banci dostaviti dokaze o ovlaštenju i uzorak potpisa za svaku takvu ovlaštenu osobu, čija će forma uglavnom odgovarati obrascu datom u Uzorku 2 (*Obrazac spiska ovlaštenih potpisnika*).

Odlomak 9.03 Amandmani

Na ovaj ugovor se mogu davati amandmani u obliku pisanog dokumenta potpisanog od strane ovlaštenog predstavnika Države i propisno ovlaštenog zvaničnika Banke.

Odlomak 9.04 Engleski jezik

Ovaj ugovor je pripremljen i potpisan na engleskom jeziku. Svi dokumenti dostavljeni po ovom ugovoru bit će na engleskom jeziku. Dokumenti na nekom drugom jeziku će biti dostavljeni zajedno sa prevodom na engleski jezik, sa ovjerom da se radi o zvaničnom prevodu i takav ovjereni prevod će biti konačan.

Odlomak 9.05 Odšteta

(a) Država preuzima punu odgovornost, i slaže se s time da će Banka i njeni zvaničnici, direktori, zaposleni, zastupnici i službenici biti oslobođeni bilo kakve odgovornosti i neće se smatrati odgovornim za bilo kakve obaveze, gubitke, štete (kompenzacijske, kažnjive ili druge vrste), kazne, zahtjeve za naknadu, akcije, pristojbe i poreze, tužbe, troškove (uključujući razumne troškove pravnih savjetnika, kao i troškove istrage) bilo koje vrste i prirode, uključujući, bez ograničavanja općenitosti gore navedenog, one koji nastanu iz ugovora ili krivičnog djela (uključujući nemar) ili iz čvrste obaveze ili na neki drugi način, koji su nametnuti, ili koje napravi ili prihvati Banka ili bilo koji njen zvaničnik, direktor, zaposleni, zastupnik ili službenik (bez obzira da li su ili nisu također oslobođeni odgovornosti od strane bilo kojeg drugog lica u skladu sa bilo kojim drugim dokumentom) i koji se na bilo koji način odnose ili proizlaze, bilo direktno bilo indirektno, iz:

- (1) bilo koje transakcije koja je predviđena ovim ugovorom ili njegovim potpisivanjem, dostavljanjem ili izvođenjem;
- (2) upravljanje ili održavanje postrojenja Projektnog entiteta ili vlasništva nad, te kontrole i posjedovanja tih postrojenja od strane Projektnog entiteta; ili
- (3) ostvarivanja bilo kojeg prava ili pravnog lijeka od strane Banke prema ovom ugovoru; i

pod uslovom da Banka neće imati pravo da bude oslobođena odgovornosti za svoj vlastiti nemar ili namjerno loše vodstvo.

(b) Država potvrđuje da Banka zaključuje ovaj ugovor, i da je ona djelovala isključivo kao davalac Granta, a ne kao savjetodavac, Državi. Država tvrdi i garantuje da je, kod zaključivanja ovog Ugovora, angažirala svoje sopstvene pravne, finansijske i druge profesionalne savjetnike i oslanjala se na njihove savjete, te da se nije oslanjala niti će se ubuduće oslanjati na bilo kakav savjet koji im Banka može dati.

Odlomak 9.06 Prenos (ustupanje)

Država ne može ustupiti ili na neki drugi način prenijeti sva ili bilo koji dio svojih prava ili obaveza o ovom ugovoru bez prethodne pisane saglasnosti Banke.

Odlomak 9.07 Prava, pravni lijek i odricanje od prava

Prava i pravni lijek Banke po ovom ugovoru neće biti oštećena bilo kojim postupkom ili predmetom koji bi mogli, osim ovog odlomka, oštetiti ta prava i pravni lijek. Nikakav smjer djelovanja niti kašnjenje u ostvarivanju, ili neostvarivanje bilo kojeg prava, ovlaštenja ili pravnog lijeka Banke neće umanjiti takva prava, ovlaštenja ili pravni lijek niti će biti protumačeni kao odricanje od takvih prava, ovlaštenja ili pravnog lijeka. Bilo kakvo odustajanje od bilo kojeg uslova ovog ugovora će biti u pisanoj formi i potpisano od strane Banke. U slučaju da Banka odustane od nekog uslova za bilo koju isplatu Granta, smatrat će se da je Država, prihvatanjem te isplate, prihvatila uslove tog odustajanja a pravo Banke da traži ispunjavanje tog uslova će biti izričito zadržano za svrhu bilo koje sljedeće isplate. Prava i pravni lijek navedeni u ovom ugovoru i drugim ovdje predviđenim ugovorima su kumulativna i ne isključuju bilo koje drugo ili dalje korištenje tih prava niti korištenje bilo kojih drugih prava ili pravnog lijeka.

Odlomak 9.08 Objavljivanje

(a) Banka može objaviti takve dokumente, informacije i evidencije koje se odnose na Državu i Projektni entitet i ovu transakciju (uključujući kopije ovog ugovora i svih drugih ovdje predviđenih ugovora) koje Banka može smatrati odgovarajućim u vezi sa bilo kojim sporom koji se tiče Države i Projektnog entiteta, u svrhu očuvanja ili provođenja bilo kojeg prava Banke po ovom ugovoru ili bilo kojem drugom ovdje predviđenom ugovoru ili naplate bilo kojeg iznosa koji se duguje Banci i u svrhu izvještavanja prema Pravilima Fonda.

(b) Banka može obavijestiti Evropsku komisiju kada sazna da Država, Kanton, Projektni entitet, Izvođač ili podizvođač se smatraju da jesu ili su postali Isključeni subjekt. Nakon takve obavijesti, Evropska komisija može registrirati tu informaciju u Sistem za rano otkrivanje i isključivanje (raniji naziv Centralna baza podataka za isključenja) ili u neku zamjensku bazu podataka koju Evropska komisija vodi za tu svrhu.

✓
Odlomak 9.09 Primjerci ugovora

Ovaj ugovor može biti sačinjen u više primjeraka, od kojih se svaki smatra originalom, ali koji će svi zajedno sačinjavati jedan isti ugovor.

KAO DOKAZ TOME, ugovorne strane iz ovog dokumenta su, putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u četiri primjerka na datum koji je naveden na prvoj strani ovog dokumenta.

BOSNA I HERCEGOVINA

Potpisao: */svojeručni potpis nečitak/*
Ime: *Vjekoslav Bevanda*
Funkcija: *Ministar finansija i trezora*

EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Potpisao: */svojeručni potpis nečitak/*
Ime: *Ian Brown*
Funkcija: *Direktor Ureda EBRD-a, Bosna i Hercegovina*

DODATAK 1 - STAVKE KOJE SE FINANSIRAJU IZ GRANTA

Tabela niže u tekstu ovog dodatka prikazuje Stavke koje se finansiraju iz Granta i iznos Granta alociran za svaku od tih stavki

	Stavke koje se finansiraju iz Granta	Alocirani iznos Granta u EUR
1	Građevinski radovi i inženjerske konsultantske usluge	EUR 1.000.000
Ukupno		EUR 1.000.000

GrCF: Podprojekat Pобоljšanje energetske еfikasnosti u Bolnici Zenica- DTM 49431
Valuta: EUR

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Br	Opis	*)Procijenjena vrijednost ugovora	**) EBRD finansiranje (EUR)	Finansiranje iz drugih izvora		Vrsta ugovora	Način nabavke	Podložno selektivnom pregledu	Poziv na prethodnu kvalifikaciju Mjesec/ godina	Rezultat prethodne kvalifikacije Mjesec/ godina	Poziv za tender Mjesec/ godina	Dodjela ugovora Mjesec/ godina	Završetak ugovora Mjesec/ godina
				Finansirer	Iznos								
CapEx													
1	Građevinski i mehanički radovi	10 080 000	9 155 229	REEP (WBIF)	924 771	Radovi	Otvoreni	Da	Maj/18	Jun/18	Jun/18	Oct/18	Mar/21
2	Infrastrukturni radovi za konekciju na gasnu mrežu***)	490 000	445 046	REEP (WBIF)	44 954	Radovi	Otvoreni	Ne			**) Nov/19	Feb/20	Mar/21
	Total CapEx	10.570.000	9.600.275	REEP (WBIF)	969.725								
Tehnička pomoć													
1	Nadzor za građevinske i mehaničke radove	310 000	281 560	REEP (WBIF)	28 440	Konsultantski	Konkurentni izbor	Ne	Maj/18	Jun/18	Jun/18	Oct/18	Mar/21
2	Nadzor za infrastrukturne radove za konekciju na gasnu mrežu	20 000	18 165	REEP (WBIF)	1 835	Konsultantski	Direktno ugovaranje	Ne	n/a	n/a	**) Nov/19	Feb/20	Mar/21
	Ukupna Tehnička pomoć	330.000	299 725	REEP (WBIF)	30.275								
	Ukupno Ugovori koji se finansiraju iz zajma	10.900.000	9.900.000		1.000.000								
Tehnička saradnja													
	Pripremni radovi (Studija izvodljivosti, ažuriranje studije izvodljivosti, okolna studija, podrška za nabavku)	214 000	na	REEP (WBIF)	214 000	Konsultantski	****) konkurentni izbor	Ne	n/a	n/a	n/a	Nov/14	Feb/20
	Program poboljšanja finansijskog poslovanja	200 000	na	Međunarodni donator ili SFF	200 000	Konsultantski	jednostepeni konkurentni izbor	Ne	n/a	n/a	Jun/18	Sep/18	Mar/20
	Priprema GCAP za grad Zenicu	300 000	na	Međunarodni donator ili SFF	300 000	Konsultantski	jednostepeni konkurentni izbor	Ne	n/a	n/a	Maj/18	Nov/18	Dec/19
	Ukupna Tehnička saradnja	714 000	0		714.000								
	UKUPNO EBRD FINANSIRANJE	11.614.000	9.900.000		1.714 000								
<p>Napomena: Generalna obavijest o nabavci će biti objavljena na web stranici Banke <i>Mogućnosti za nabavku</i> u decembru 2017 *)Iznos bez PDV-a **)Iznos bez jednokratne provizije ***)Vremenski plan infrastrukturnih radova za priključak na gasnu mrežu zavisi od implementacije aktivnosti na formiranju preduzeća za distribuciju gasa u Zenici ****) Ugovor je već dodijeljen i aktivan je od 2014. godine</p>													

UZORAK 1 - OBRAZAC ZAHTJEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA

(Odštampati na memorandumu Države)

[Datum]

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention Operation Administration Unit

Predmet: Operacija broj 49431 (Grant komponenta)
Zahtjev za isplatu sredstava broj [1]

Predmet: Ugovor o Grantu datiran _____ 2018. godine između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj ("Banka")

Ovim tražimo sljedeću Isplatu iz Granta u skladu sa odredbama gore navedenog Ugovora o Grantu:

Valuta Granta: EUR
Tražena valuta plaćanja: [2]
Finansirani iznos(i) / valuta: [3]
Datum valute: [4]
Platiti (Primalac): [5]

Naziv računa primaoca: [6]
Broj računa primaoca: [7]
Naziv banke primaoca: [8]
Adresa banke primaoca: [9]

Detalji korespondentne banke primaoca:

Naziv korespondente banke: [10]
Adresa: [11]
Naziv računa: [12]
Broj računa: [13]
Referenca plaćanja: [14]
Email adresa primaoca: [15]

Ovim potvrđujemo da nismo ranije zahtijevali isplatu sredstava iz Granta za pokrivanje navedenih troškova. Nismo dobili niti namjeravamo dobiti sredstva za ovu svrhu od bilo kojeg drugog Granta, kredita ili zajma.

Robe, radovi i/ili usluge koje su obuhvaćene ovim zahtjevom su bile ili će biti kupljene u skladu sa uslovima Ugovora o Grantu.

[Ispunjavanje uslova prema Odlomku 2 02(c) (Uslovi koji prethode Isplati sredstava) korištenjem teksta iz tog odlomka.]

Ovim potvrđujemo EBRD-u da (i) poštujemo sve naše obaveze koje su navedene u Ugovoru o Grantu i Ugovoru o zajmu i (ii) se nije dogodio nikakav slučaj koji bi mogao materijalno i negativno uticati na naše poslovanje ili finansijsko stanje ili našu mogućnost da implementiramo Projekat ili da izvršimo bilo koju svoju obavezu po Ugovoru o Grantu.

S poštovanjem,

[16]

Potpisao/la: _____

Ime:

Funkcija:

Prilozi :

- Ukupan broj zbirnih tabela: [17]
- Ukupan broj priloženih dokumenata: [18]

OBJAŠNJENJA ZA POPUNJAVANJE ZAHITJEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA

[1] Država treba da numerise svaki zahtjev za isplatu sredstava. Prvi zahtjev za isplatu sredstava Granta će imati broj 1, sljedeći zahtjevi će nositi brojeve 2, 3, itd. Država treba da vodi evidenciju o brojevima svih zahtjeva za isplatu Granta koje je napravila po datom ugovoru o grantu. Sve obrasce zahtjeva za isplatu treba redom numerisati bez obzira da li se radi o direktnoj isplati sredstava ili o izdavanju obaveze za nadokandu sredstava. Ovakav način numerisanja omogućava da se izbjegne konfuzija ukoliko se desi da se neki zahtjev zagubi u pošti, bude proslijeđen faksom više puta itd.

[2] Molim navedite valutu za konkretno plaćanje koja se traži. To će biti ili valuta Granta, ili valuta troškova (vidi [3] ispod). Alternativno, u određenim okolnostima Banka se može složiti da plaćanje izvrši u trećoj valuti, u kojem slučaju bi Banka djelovala kao zastupnik Države za nabavku te valute.

Ako se traži plaćanje u više od jedne valute, mora se za svaku valutu koristiti poseban zahtjev za isplatu.

[3] Iznos(i) koji se finansira(ju) su originalni troškovi, u njihovoj originalnoj valuti što se navodi na zbirnoj tabeli, obračunati prema odgovarajućem procentu koji je naveden u Ugovoru o grantu za odgovarajuću kvalifikovanu stavku koja se finansira iz Granta. Iznos(i) koji su ovdje navedeni treba da odgovaraju ukupnom iznosu u odlomku [15] zbirne tabele

[4] Datum valute je datum kada se sa EBRD-ovog računa skinu sredstva u iznosu navedenom na zahtjevu za isplatu. EBRD ne može garantovati da će račun primaoca biti odobren tog istog dana, jer to zavisi od procedura koje važe u obračunskom sistemu ili kod banke koje prima sredstva u zemlji primaoca. Minimalno bi trebalo proći 15 radnih dana od datuma kada je EBRD primio zahtjev do traženog datuma valute. Ukoliko je plaćanje potrebno što je prije moguće, umjesto određenog datuma valute, bolje je da se ne navede određeni datum nego da se napiše "što je prije moguće" u ovom polju [4]. U tom slučaju će EBRD plaćanje izvršiti svakako u roku od 15 radnih dana, ali ako je moguće i ranije. (Molim vas da imate u vidu da se plaćanje može garantovati u roku od 15 radnih dana samo ako je zahtjev za isplatu sredstava tačan i potpun.)

[5] Plaćanje se vrši primaocu. Primaalac je obično Izvođač, ali ukoliko se Banka složila drugačije u pisanoj formi i ako priložena dokumentacija (vidi zbirnu tabelu) daje dokaze da je Zajmoprimalac već platio Izvođaču onda se može izvršiti plaćanje Državi.

[6] Naziv računa primaoca je u većini slučajeva samo ime primaoca.

[7] Broj računa primaoca se traži da bi se izbjegla kašnjenja. U sve većem broju zemalja, banke neće da vrše plaćanja ako u instrukcijama za plaćanje nije naveden broj računa primaoca.

[8] Banka primaoca je banka u kojoj primalac ima račun. Molim navedite ime banke i grad.

[9] Umjesto adrese, može se dati sort kod ili SWIFT kod.

[10] Korespondentna banka banke primaoca se traži samo za plaćanja koja nisu u valuti zemlje u kojoj se nalazi banka primaoca. U tom slučaju, korespondentna banka je banka koja se nalazi u zemlji valute plaćanja, kod koje banka primaoca ima otvoren račun.

[11] Umjesto adrese, može se dati sort kod ili SWIFT kod korespondentne banke.

[12] Naziv računa primaoca je najčešće ime banke primaoca.

[13] Broj računa primaoca je neophodan ako banka primaoca ima više od jednog računa kod korespondentne banke, ili ako nije članica SWIFT (međunarodnog sistema plaćanja elektronskim putem). U suprotnom, ovaj broj je koristan ali nije obavezan. Gdje je potrebno, treba navesti IBAN broj (međunarodni broj bankovnog računa).

[14] Poziv na broj za plaćanje koji će EBRD poslati uz nalog za plaćanje pomaže primaocu da prepozna plaćanje. Ako se ne traži neki poseban broj, EBRD će navesti ime države i broj ugovora.

[15] Email adresa primaoca je potrebna da bi Banka mogla slati obavijesti o predstojećim plaćanjima prije nego što Banka izvrši ta plaćanja. Ovo treba biti email adresa primaoca koja se redovno koristi.

[16] Potpis. Zbirna tabela treba biti potpisana i ovjerena od strane Države.

[17] Zbirna tabela daje spisak svih pojedinačnih dokumenata koji su dati u prilogu zahtjeva za isplatu sredstava. Ako ima mnogo stavki, preporučuje se da se koristi zasebna zbirna tabela za svaku kategoriju.

[18] Priloženi dokumenti (ugovori, fakture, potvrde itd.) treba da budu numerisani i složeni istim redoslijedom kao što je navedeno u zbirnoj tabeli. Treba navesti ukupan broj tih dokumenata kako bi se EBRD-u olakšao rad.

Povjerljivi nacrt
Predmet promjenama

Ref: c 25 222 9xxx
Datum nacrt: 00/00/00

EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Ime države : [1] Broj operacije: Zahtjev broj: [4]
[3].....

Datum: Broj zbirne [5] Isplata (oznaka./ime/ %)
[2] tabele : Stavke koja se
finansira iz
Granta [6]

Stavka broj	Opis stavke	Ugovor broj i datum	Ime i adresa izvođača/ dobavljača	Kratki opis robe, radova ili usluga	Valuta i ukupan iznos ugovora	Valuta i iznos odobrenih troškova	Iznos plaćanja u valuti troškova
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

Potpis

[16].....

E1-5

UKUPNO (po valutama)
[15]

OBJAŠNJENJA ZA POPUNJAVANJE ZBIRNE TABELE ZAHTJEVA ZA ISPLATU

[1] Ime. Ime države. Treba da bude isto ime koje je navedeno na obrascu zahtjeva za isplatu uz koji pripada i ova zbirna tabela.

[2] Datum. Datum zahtjeva. Treba da bude isti datum koji je naveden na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava uz koji pripada i ova zbirna tabela.

[3] Broj operacije. Ovaj broj je isti kao broj koji je naveden na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava uz koji pripada i ova zbirna tabela.

[4] Broj zahtjeva. To je broj zahtjeva za isplatu sredstava uz koji pripada i ova zbirna tabela.

[5] Broj zbirne tabele. Za svaki zahtjev za isplatu sredstava, zbirne tabele treba numerisati počev od broja 1 i njihov ukupan broj treba navesti na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava uz koji te zbirne tabele pripadaju.

[6] Isplata Stavke koja se finansira iz Granta. To je Stavka koja se finansira iz Granta za Projekat, koja će se finansirati iz sredstava tražene isplate. Molim vas da provjerite u Ugovoru o Grantu ime i oznaku Stavke koja se finansira iz Granta, i procenat troškova koji se finansira (na primjer, „Stavka koja se finansira iz Granta broj (3b), oprema, 60%“).

Ako jedan zahtjev za isplatu obuhvata troškove više od jedne Stavke koja se finansira iz Granta, onda za svaku Stavku koja se finansira iz Granta treba napraviti zasebnu zbirnu tabelu.

[7] Numerisanje dokumenata. Svi dokumenti (fakture, ugovori, potvrde itd.) treba da budu složeni istim redom kao što je navedeno na zbirnoj tabeli. Radi lakše identifikacije, dokumenti treba da budu numerisani, počev od 1, 2, 3, itd., za svaki novi zahtjev za isplatu, i taj broj treba da bude vidljivo napisan na samom dokumentu. Ukupan broj dokumenata za sve zbirne tabele naveden je na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava.

[8] Opis dokumenta Molim da se svaki dokument opiše, npr. „faktura“, „potvrda“, „certifikat inženjera“, „prevod [...]“, itd.

[9] Broj i datum ugovora. Preporučljivo je da svaki ugovor koji se sklapa između Projektnog entiteta i Izvođača/dobavljača dobije svoj poseban broj. EBRD će prihvatiti i koristiti taj broj u svojim evidencijama. Ako ugovor nema svoj poseban broj, EBRD će odrediti neki broj i obavijestiti Državu kada bude odobrila zahtjev. Ako Država ne zna broj u vrijeme kada popunjava zbirnu tabelu, ovaj dio se može ostaviti da ga popuni EBRD.

Datum ugovora/narudžbenice se također treba navesti u ovoj koloni.

Primjedba: isti ugovor se može pojaviti na više zahtjeva za isplatu, ako se isporuka robe, radova ili usluga (vidi [11]), a time i plaćanje robe itd, vrši u etapama.

[10] Ime i adresa Izvođača/dobavljača. Ime i adresa poslovnog partnera (Izvođač/dobavljač) u ugovoru/narudžbenici kako je opisano u [9].

[11] Kratak opis robe, radova ili usluga. Ove robe, radovi ili usluge treba da odgovaraju detaljima koji su navedeni u ugovoru ili drugom prezentovanom dokumentu i treba da spadaju u Stavku koja se finansira iz Granta navedenu u [6].

[12] Valuta i ukupan iznos ugovora. Ukupan iznos, u originalnoj valuti, ugovora navedenog u [9].

[13] Valuta i iznos odobrenih troškova. Za svaki pojedini izdatak: ukupan iznos koji se duguje ili je plaćen, u originalnoj valuti, koji je naveden u fakturama ili drugim dokumentima navedenim u [7] i [8]. Kada ima više od jednog "dokumenta" za svaki izdatak, (npr. faktura, sertifikat i potvrda, sve za isti izdatak), te dokumente treba staviti u zagradu i navesti u ovoj koloni jedan iznos.

[14] Iznos finansiranja. Za svaki iznos naveden u koloni [13], treba da postoji odgovarajući iznos u ovoj koloni [14], koji se računa prema procentu navedenom u [6], koji odgovara kategoriji ove zbirne tabele. Iznos finansiranja treba da bude u originalnoj valuti ugovora i troškova (kolone 12 i 13). Ta valuta može a ne mora biti jednaka valuti zajma ili valuti plaćanja.

[15] Ukupno. Iznosi finansiranja, koji su navedeni u [14], treba da budu sabrani u ukupne iznose za svaku valutu. Kod zahtjeva za direktne isplate sredstava, iznos(i) koji su tu navedeni treba da odgovaraju iznosu/ima datom/im u [9] obrascu zahtjeva za direktne isplate.

[16] Potpis. Zbirna tabela treba biti potpisana za i u ime Države. U vezi sa potrebnim potpisima vidjeti obrazac zahtjeva za isplatu.

UZORAK 2 - OBRAZAC SPISKA OVLAŠTENIH POTPISNIKA

[Odštampati na memorandumu Države]

[Datum]

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention Operation Administration Unit

Predmet: Operacija broj 49431 (Grant komponenta)
Spisak ovlaštenih potpisnika¹

Poštovani gospodine/gospodo:

U vezi sa Ugovorom o Grantu datiranim _____ („Ugovor o Grantu“) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj („Banka“), ovim potvrđujemo da je svaka od osoba čiji je stvarni uzorak potpisa priložen niže u tekstu, ovlaštena da u ime Države potpiše [Zahtjev za isplatu sredstava ili [bilo [koju drugu] obavijest ili dokumente] potrebne ili dozvoljene po gore navedenom Ugovoru o Grantu:

IME	FUNKCIJA	UZORAK POTPISA
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Sve ranije obavijesti kojima su dostavljani potpisi zvaničnika ovlaštenih za potpisivanje u ime Države prema Ugovoru o Grantu su ovim opozvane.

¹Država može promijeniti ovlaštenje u bilo koje vrijeme dostavljanjem novog spiska ovlaštenih potpisnika Banci.

S poštovanjem,

Za i u ime:

BOSNE I HERCEGOVINE

Potpisao /la: _____

Ime:

Funkcija:

OBJAŠNENJA ZA POPUNJAVANJE SPISKA OVLAŠTENIH POTPISNIKA

- Gore prikazano pismo ovlaštenja treba da potpiše u ime Države njen ovlašteni predstavnik.
- U slučaju da svaki dokument treba da potpiše više predstavnika, pismo ovlaštenja treba to jasno da naznači, i prva rečenica se mora prilagoditi na odgovarajući način. Ako su ovlašteni potpisnici podijeljeni u dvije grupe, a potrebni su potpisi predstavnika iz obje grupe, to također treba jasno naglasiti.

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 21.09.2018.

Stalni sudski tumač za engleski jezik – Ajla Silajdžić-Dautbegović

